



Ticha

Testamento de San Pedro el Alto, 1649

Testament from San Pedro el Alto, 1649

TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVO

Archivo General de la Nación, México

COLLECCIÓN

Tierras

NÚMERO DE ETIQUETA

Volumen 310, Exp 2, 1714-1718, Oaxaca

FECHA

22 de agosto 1649

PUEBLO

San Pedro el Alto

PÁGINA

36r-36v

PERSONAJES PRINCIPALES

Gabriel Luís (testador)

DOCUMENT TYPE

Testament

MATERIAL TYPE

Manuscript

ARCHIVE

Archivo General de la Nación, Mexico

COLLECTION

Tierras

CALL NUMBER

Volumen 310, Exp 2, 1714-1718, Oaxaca

DATE

August 22 1649

TOWN (SHORT)

San Pedro el Alto

PAGE

36r-36v

PRIMARY PARTIES

Gabriel Luís (testator)

Cómo citar/How to cite:

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <blilleha@haverford.edu>

Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:11 PM EST

Transcripción *Transcription*

(36r)

Jesus

cristu xini dios ni coti ni lani yaca cruz nipi
ci llaa nigui rraliica tuni Bne ya ti huij xihuij
tuarini gueche layo naa llaa gabriel lohuij tia
liie la chiya dios pixoce dios xini dios spiritu
sancto chela t# liicaya lachia chita xibaa chii xibache
chela gue taba zofo laya xitene coguixo nase
tuo sancta maria ana dozo yo liiya anima gtene
a ni naca gona #anea -----

laa ni ni 1 pos gui xepa #lo le mayorga sancta drg[?]
cii pixo cena leza camissa xitene ya alarini
1 tso cona lao ps cego alaarini 4 tos cona yoho -----
llaa nicica ni yoho lichia te cohu lachinaa xi
nica nayaha miguel lohuij xiaca na zoho yoho che
tipala cotii xinia miguel chica niguee cohond[?]
lachi naa pizana nixini chabaa llaa nicia
ni tu picii mollaa xitene anaa Joho teo hue xinia mi
guel llaa nuica [?] nigui naa noho sancta adres guina xoo chiga
ya gui naa xadigüee guiraa gueco zoo guinaa gueco Jana guira
gueco laya quinaa gue yazaa gui naa cia llaa guina lloo ya caa
guinaa lichi huij chij caa Me na cagui na xitene gue tao
[different hand] y porque Conste lo firme Fr Franco Gomez
[illegible handwriting in margin]

(36v)

naa xocaa gue yaba xini canaa ya miguel nee gue roba xi#
chapaya batu huij ni -----
llaa nicica nigui naa tuo xitene gue tuo pixoce colla tuo
guinaa gace la huij tii guinaa xagueya guinaa gueco zahue
guinaa xa hue # guinaa gueco g#e taa guina lachi za zoo gu#
naa lachi nii huee gui naa gueza cii guinaa gueco ni gu##
na gue # guite guinaa gue cogue guia guinaa gueco huee
guinaa gueco ye tee nee ze tuba cue naca guina tao llaho#
naxe yaca rotillaa cocaa ni conigueela cotilla niguinaa rirui
tipela rotilla bne yatii ni tii tete tiac[?] tene chica nigue yoho#
naa lachinaa martini medoza nee Julia ni medoza nes#
go medoza canici laallaa ca niti loxe lao de #o niedo ni#
ni tunaa tiaga de stico sabatia ni loyxi che la fiscal a gost##
bague chela naa Juo martin pacaayee ana #ui domingo
22 de agosta 1649 anos
A costini pasgues vicgo hur naa mar##
fiscale nadez allo ess metuza te
stigo
guirra ticha rini pinaa tiaga naa Juomartin pacayela huca

Rui una missa vessado laa juon cartia[??] Rui una missa vesada
Fr. Joseph de Robles escribano Rui una Missa rejada
Fr Manl de ##

Rui una missa cantada
[some further notes, in Spanish, on masses]